

AUGLÝSING

um samning við Austurríki um almannatryggingar.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Austurríkis á sviði almannatrygginga, sem gerður var í Vín 18. nóvember 1993, öðlast gildi 1. febrúar 1996.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 4. desember 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins
Austurríkis á sviði almannatrygginga.

Lýðveldið Ísland
og
lýðveldið Austurríki

hafa með hliðsjón af 8. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 og með það að markmiði að veita þeim einstaklingum sem heyra undir eða hafa heyrta undir löggjöf annars eða beggja ríkjanna vernd á sviði almannatrygginga umfram það sem fyrir er mælt í ákvæðum reglugerða (EBE) nr. 1408/71 og 574/72

ákveðið að gera með sér svofelldan samning:

ABKOMMEN
zwischen der Republik Island und der
Republik Österreich über Soziale
Sicherheit.

Die Republik Island
und
die Republik Österreich

in dem Wunsche, unter Bedachtnahme auf Artikel 8 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten über die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und 574/72 hinausgehend Personen zu schützen, die nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten geschützt sind oder waren,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Reglugerð“ reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatrygginga-reglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flyttast milli aðildarríkja með því orðalagi sem í gildi er milli sammingsríkjanna á hverjum tíma;

2. „Framkvæmdarreglugerð“ reglugerð ráðsins (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagn-

vart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja með því orðalagi sem gildir milli samningsríkjanna á hverjum tíma.

(2) Önnur orð og hugtök sem notuð eru í samningi þessum skulu hafa þá merkingu sem þeim er gefin í reglugerðinni og framkvæmdarreglugerðinni eða í löggjöf viðkomandi ríkis eftir því sem við á.

2. gr.

Samningur þessi skal gilda um alla löggjöf sem efnislegt gildissvið reglugerðarinnar (tryggingarflokkar) tekur til.

3. gr.

(1) Samningur þessi skal gilda um einstaklinga sem persónulegt gildissvið reglugerðarinnar (einstaklingar sem eru tryggðir) tekur til.

(2) Samningur þessi skal einnig gilda um eftirtalda einstaklinga sem persónulegt gildissvið reglugerðarinnar (einstaklingar sem eru tryggðir) tekur ekki til:

- einstaklinga sem heyra undir eða hafa heyrt undir löggjöf annars eða beggja samningsríkjanna;
- aðstandendur eða eftirlifendur einstaklinga sem tilteknir eru í a-lið.

4. gr.

(1) Ríkisborgarar annars samningsríkisins, sem búsettr eru utan landsvæðis ríkis sem reglugerðin tekur til skulu njóta jafnræðis við ríkisborgara hins samningsríkisins að því er varðar beitingu löggjafar þess.

(2) Fyrsta málsgrein tekur ekki til löggjafar samningsríkjanna varðandi tryggingu manna sem starfa við sendiráð eða ræðisskrifstofu samningsríkjanna í öðru ríki en ríki sem reglugerðin tekur til eða hjá meðlimum þeirra.

5. gr.

(1) Sé ekki í samningi þessum kveðið á um annað um samskipti samningsríkjanna að því er varðar einstaklinga sem tilgreindir eru í 2. mgr. 3. gr. skulu reglugerðin, framkvæmdarreglugerð-

wendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu kommt.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für die Rechtsvorschriften, die vom sachlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind:

- Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der in Buchstabe a genannten Personen sind.

Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung von Personen, die bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigt sind.

Artikel 5

(1) Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten die Verordnung, die Durchführungsverordnung und die zu ihrer Dur-

in og allar ráðstafanir sem gerðar hafa verið um beitingu þeirra gilda eftir því sem við á.

(2) Að því er varðar einstaklinga sem tilgreindir eru í 2. mgr. 3. gr. skal 3. gr. reglugerðarinnar einungis ná til ríkisborgara samningsríkjanna sem og aðstandenda eða eftirlifenda þeirra.

(3) Fyrsta málsgrein skal ekki gilda um bætur samkvæmt 6. og 8. kafla í III. bálki reglugerðarinnar. Að því er varðar bætur vegna umönnunar barna samkvæmt austurrískri löggjöf skal 72. gr. reglugerðarinnar ekki gilda.

II. HLUTI Sérstök ákvæði.

6. gr.

Í þeim tilvikum þar sem samningsríkin hafa gert samkomulag um endurgreiðslur með einreiðslum eða brottfall endurgreiðslna í stað endurgreiðslna samkvæmt 93. til 96. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar geta lögbær yfirvöld samningsríkjanna komið sér saman um:

- a) tilnefningu stofnunar á búsetustað sem til þess bærrar stofnunar;
- b) ráðstafanir til að koma í veg fyrir verulegar fjárhagslegar byrðar stofnunar eða tengiliðs vegna endurgreiðslu eingreiðslu eða brottfalls endurgreiðslu.

7. gr.

Að því er varðar einstaklinga sem tilgreindir eru í 2. mgr. 3. gr. skal 67. gr. reglugerðarinnar gilda eftir því sem við á.

8. gr.

Um einstaklinga sem tilgreindir eru í 1. eða 2. mgr. 3. gr. sem búa utan landsvæðis ríkis sem reglugerðin tekur til, og um einstaklinga sem tilgreindir eru í 2. mgr. 3. gr. sem búa á landsvæði ríkis sem reglugerðin tekur til skal 3. kafli III. bálks reglugerðarinnar gilda eftir því sem við á að því er varðar

- a) hækku eða uppbót á ellir eða örorkulíseyri vegna barna,
- b) lífeyri munaðarleysingja að undanteknum lífeyri munaðarleysingja sem greiddur er samkvæmt vinnuslys- og atvinnusjúkdómatryggingum.

chführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Artikel 3 der Verordnung gilt in bezug auf die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Leistungen nach Titel III Kapitel 6 und 8 der Verordnung. In bezug auf das Karenzurlaubsgehalt nach den österreichischen Rechtsvorschriften findet Artikel 72 der Verordnung keine Anwendung.

ABSCHNITT II BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 6

In jenen Fällen, in denen die Vertragsstaaten anstelle der nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Kostenersstattung eine Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder einen Verzicht auf eine Erstattung vereinbaren, können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten folgendes vereinbaren:

- a) die Bezeichnung des Trägers des Wohnortes als zuständiger Träger;
- b) Maßnahmen zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Belastung, die sich für einen Träger oder für eine Verbindungsstelle aus der Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder aus dem Verzicht auf eine Erstattung ergeben würde.

Artikel 7

Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen findet Artikel 67 der Verordnung entsprechend Anwendung.

Artikel 8

Für die im Artikel 3 Absätze 1 und 2 genannten Personen, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, und für die im Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen, die im Gebiet eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, findet in bezug auf

- a) Kinderzuschüsse zu Alters- und Invaliditätsrenten,
- b) Waisenrenten mit Ausnahme von Waisenrenten aus der Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

Titel III Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

III. HLUTI Ýmis ákvæði.

9. gr.

(1) Dómsúrskurðir og opinber skjöl frá stofnum eða yfirvöldum í öðru samningsríkinu, sem hafa réttaráhrif að því er varðar greiðslur og aðrar kröfur frá almannatryggingum, skulu viðurkennd af hinu samningsríkinu.

(2) Einungis er unnt að synja um viðurkenningu ef það væri andstætt réttarreglum í því samningsríki sem á að viðurkenna úrskurðinn eða skjalið.

(3) Dómsúrskurði og skjöl sem viðurkennd eru samkvæmt 1. mgr. er unnt að fullnusta í hinu samningsríkinu. Fullnusta fer eftir löggjöf þess samningsríkis þar sem fullnusta á að eiga sér stað og sem gildir um fullnstu samsvarandi úrskurða og skjala útgefina í því samningsríki. Úrskurðurinn eða skjalið skal við útgáfu þess vera með staðfestingu um að fullnusta geti átt sér stað (skilyrði um fullnstu).

10. gr.

(1) Rísi ágreiningur við túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal hann að svo miklu leyti sem unnt er leystur með gagnkvæmu samkomulagi milli lögbærra yfirvalda samningsríkjanna.

(2) Leysist slískur ágreiningur ekki innan sex mánaða getur hvort samningsríkjanna lagt málíð í gerðardóm, sem er skipaður og starfar samkvæmt samkomulagi samningsríkjanna, til bindandi úrskurðar.

IV. HLUTI Bráðabirgða- og lokaákvæði.

11. gr.

Um ákvörðun eða endurskoðun bóta samkvæmt samningi þessum skulu 94. og 95. gr. reglugerðarinnar og 118. og 119. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar gilda eftir því sem við á frá þeim degi er samningur þessi öðlast gildi.

ABSCHNITT III VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 9

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

Artikel 10

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so kann sie auf Verlangen eins Vertragsstaates zu verbindlichen Entscheidung einem Schiedsgericht unterbreitet werden, dessen Zusammensetzung und Verfahren zwischen den beiden Vertragsstaaten vereinbart wird.

ABSCHNITT IV ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 11

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

12. gr.

(1) Samningur þessi skal fullgiltur. Skiptast skal á fullgildingarskjölum í Reykjavík eins fljótt og unnt er.

(2) Samningur þessi skal öðlast gildi fyrsta dag þriðja mánaðar frá þeim mánuði að telja er skipt er á fullgildingarskjölum en þó eigi fyr en reglugerðin öðlast gildi í samskiptum samningsríkjanna.

(3) Samningur þessi skal gilda um óákveðinn tíma. Hvort samningsríkjanna getur sagt honum upp skriflega eftir diplómatískum leiðum með þriggja mánaða fyrirvara.

(4) Komi til uppsagnar skal samningur þessi gilda áfram um öll áunnin réttindi.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsríkjanna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Vín, 18. nóvember 1993, í tveimur frumritum á þýsku og íslensku og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir lýðveldið Ísland:
Guðmundur Árni Stefánsson

Fyrir lýðveldið Austurríki:
Josef Hesoun

10. maí 1995

Nr. 19

AUGLÝSING

um viðurkenningu Íslands á lögsgögu mannréttindadómstóls Evrópu.

Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing um viðurkenningu Íslands á lögsgögu mannréttindadómstóls Evrópu. Yfirlýsingin gildir ótímabundið frá 2. september 1994 nema yfirlýsing um annað verði gefin.

Yfirlýsingin er gefin skv. 46. gr. samnings frá 4. nóvember 1950 um verndun mannréttinda og mannfrelsíss, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1954, þar sem samningurinn er birtur, og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1969, 6/1987, 21/1989 og 39/1991, 2. mgr. 6. gr. viðbótarsamnings nr. 4 við samninginn frá 16. september 1963, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1967, þar sem viðbótarsamningurinn er birtur, og 39/1991, og 2. mgr. 7. gr. viðbótarsamnings nr. 7 við samninginn frá 22. nóvember 1984, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1987, þar sem viðbótarsamningurinn er birtur, og 21/1989.

Petta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Reykjavík auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, frühestens aber mit dem Inkrafttreten der Verordnung im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 18. November 1993, in zwei Urschriften, in isländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Island:
Guðmundur Árni Stefánsson

Für die Republik Österreich:
Josef Hesoun

Róbert Trausti Árnason.